

**ЭВОЛЮЦИЯ ВОСПРИЯТИЯ СТАТУСА, КОМПЕТЕНЦИЙ И
РЫНОЧНОЙ ЦЕННОСТИ ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА ПОД
ВЛИЯНИЕМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ДОСТУПНЫХ СИСТЕМ
ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА**

Ю.В. Корженевич, М.В. Петрова

*Полесский государственный университет
Пинск, Республика Беларусь, Mariannadgek.2005@gmail.com*

В статье особое внимание уделяется сохранению ценности человеческого перевода в условиях развития машинного. Исследуются такие аспекты, как постредактирование, преодоление ограничений машинного перевода в области идиоматики и художественного перевода, в юридической, медицинской и маркетинговой сферах.

Ключевые слова: роль переводчика, постредактирование, нейросеть, машинный перевод.

Современный этап развития технологий, связанный с появлением больших языковых моделей и систем генеративного искусственного интеллекта, создает абсолютно новый контекст для профессиональной деятельности переводчика. В связи с этим особую значимость приобретает исследование того, как под воздействием данных технологических факторов меняется восприятие статуса, компетенций и рыночной ценности профессии переводчика.

Как отмечают Е. Г. Фонова и О. А. Шицц в статье, опубликованной в «Вестнике Томского государственного педагогического университета» (2025), «в современных условиях усиления конкуренции на рынке высшего образования, когда слова об исчезновении переводчиков звучат всё настойчивее, а наиболее вероятным преемником называют постредактора машинного перевода, проблема переводоведения оказывается в центре внимания» [5, с. 148].

Однако, стоит отметить, что человеческий фактор остается критически важным при работе со сложными текстами, требующими глубокого понимания культурного контекста и творческого подхода [4, с. 1]. Такой образ мышления задает вектор для анализа трансформации профессии переводчика: речь идёт не о замещении человека машиной, а о перераспределении функций и формировании новых компетенций.

Согласно точке зрения Е. Г. Фоновой и О. А. Шицц, главным показателем эффективности работы постредактора выступает его умение оценить точность перевода, сделанного искусственным интеллектом [5, с. 148]. Это положение можно подтвердить новыми данными из исследования, опубликованного на портале Zenodo (2025), где указывается, что основные показатели оценки машинного перевода «не фиксируют культурно-семантические и прагматические расхождения, из-за которых переводчику приходится полностью переписывать сегмент» [1, с. 1].

В статье, опубликованной в Journal of Universal Science Research (2025), Б. Б. Закирова и Ж. Ш. Джумабаева проанализировали процесс изменения личности переводчика в условиях автоматизации. Авторы приходят к выводу, что «несмотря на впечатляющий прогресс, машинный перевод все еще не может полностью заменить человека в сложных и чувствительных к контексту задачах.

Переводчик обладает способностью понимать нюансы языка, интерпретировать идиомы, учитывать культурные особенности и намерения автора» [2, с. 107].

Так, в частности, особые трудности ИИ переводчика возникают при переводе идиом. Рассмотрим несколько примеров.

«*To let the cat out of the bag*». Машинный перевод в большинстве случаев будет звучать таким образом: «*Выпустить кота из мешка*». Машинный перевод часто калькирует образ, не передавая переносного значения, что приводит к смысловой неточности или даже комическому эффекту в неподходящем контексте, поэтому адекватный перевод этой фразы: «Выдать секрет» / «Проговориться» / «Сболтнуть лишнее».

При переводе с русского языка на английский, мы наблюдаем такую же проблему. Русская поговорка «Толочь воду в ступе» была переведена искусственным интеллектом слишком буквально: «*To crush water in mortar*». Обычно переводчик, работая с поговорками и идиомами, использует эквиваленты другого языка при переводе, в данном случае правильный перевод будет звучать как: «*To teach a pig to sing*» или «*To beat a dead horse*».

На данный момент существует ряд областей, в которых искусственный интеллект не превосходит человеческий интеллект, и поэтому в ближайшем будущем не сможет заменить переводчика-человека. К таким областям исследователи относят художественный перевод (особенно поэзии), перевод с древних языков и средневековой литературы [5, с.149].

Б. Б. Закирова и Ж. Ш. Джумабаева в своем исследовании доказали, что машинный перевод часто сталкивается с трудностями в обработке неоднозначности, юмора, метафор и других фигур речи [2, с. 107]. В качестве подтверждения данного факта приведем сравнительный анализ машинного и человеческого перевода художественных текстов, на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Обратимся к конкретному примеру: «*Никогда и ничего не просите! Никогда и ничего, и в особенности у тех, кто сильнее вас. Сами предложат и сами все дадут!*» (Оригинал М.А. Булгакова). Этот отрывок был переведен на английский язык с использованием нейросети «Deepseek» таким образом: «*Never ask for anything ever! Never ask for anything, especially from those who are stronger than you. They will offer and give everything themselves*».

В оригинале мы наблюдаем три ритмически обособленных сегмента, объединенных общей мыслью. В переводе ИИ они превращаются в три изолированных предложения, где теряется интонационная связь. Повтор «*Никогда и ничего*» передан как «*Never ask for anything ever*» и «*Never ask for anything*», что снижает стилистический эффект повтора. Также сама фраза передана дословно без учета философского подтекста (этот монолог Воланда содержит скрытый смысл о гордыне и самостоятельности). Правильный перевод отрывка будет звучать таким образом: «*Never ask for anything ever! Never ask for anything! Especially from those who are stronger than you. They will offer and give everything themselves*».

Помимо сферы художественного перевода, есть и другие сегменты рынка, которые пока слабо поддаются автоматизации. Например, в сферах бытовой техники, машиностроения и смежных направлениях переводы нейросетей почти не востребованы. Согласно данным из исследований 2025 года, ценность человеческого перевода сильно выросла в энергетике, медицине, маркетинге и

юриспруденции. В этих областях ИИ часто ошибается из-за излишнего буквализма или неверного выбора значения слов [3].

Однако, не смотря на существующие ошибки и неточности в переводе, выполненном ИИ, нельзя не отметить важный нюанс, связанный с природой работы нейросетей. При условии предоставления языковой модели развернутых инструкций, содержащих описание методов перевода, разъяснение смысла фразы, указание на стилистические особенности и контекстуальные нюансы, современные нейросети способны выдать результат, сопоставимый по качеству с человеческим. Но все же такая практика требует дополнительных временных затрат (уточнение запросов, проверка и постредактирование), что не соответствует условиям современного рынка, где важна высокая скорость и качество работы. Исходя из этого, важно отметить, что сегодня на рынке появляются новые профессии, такие как редактор машинного перевода и консультант по локализации [3].

Проведенное исследование позволяет утверждать, что распространение систем искусственного интеллекта не заменяет профессию переводчика, но кардинально трансформирует ее. Под влиянием нейросетей все же меняется восприятие статуса, компетенций и рыночной ценности специалиста: на первый план выходит не владение иностранным языком как таковым, а умение оценивать качество машинного перевода, учитывая культурно-семантические и контекстуальные аспекты текста.

Таким образом, модель «нейросеть + человеческое сопровождение» постепенно становится стандартом отрасли.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Актуализированное постредактирование с герменевтическими метриками для машинного вывода // Zenodo. – 2025. – 18 сентября. – URL: <https://zenodo.org/records/17149635> (дата обращения: 23.03.2026 г.)
2. Закирова, Б. Б. Личность переводчика в эпоху искусственного интеллекта: трансформация роли и новые вызовы / Б.Б. Закирова, Ж.Ш. Джумабаева // Journal of Universal Science Research. 2025. – Т. 3, – № 4. – С. 106–112.
3. Рынок переводов находится в кризисе? // Myseldon.com. – 2025. – 10 декабря. – URL: <https://myseldon.com/ru/news/index/339120905> (дата обращения: 23.03.2026 г.)
4. Спыну, Л. М. Роль переводчика в эпоху цифровизации: новые требования и компетенции / Л.М. Спыну // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – Т. 18. – Выпуск 4. – С. 1.
5. Фонова, Е. Г. К вопросу о профессиональных компетенциях переводчиков в эпоху искусственного интеллекта / Е.Г. Фонова, О.А. Шицц // Вестник Томского государственного педагогического университета. - 2025. - № 1. - С. 148-156.

THE EVOLUTION OF THE PERCEPTION OF THE STATUS, COMPETENCES AND MARKET VALUE OF THE TRANSLATION PROFESSION UNDER THE INFLUENCE OF THE SPREAD OF AVAILABLE ARTIFICIAL INTELLIGENCE SYSTEMS

Y.V. Korzhenevich, M.V. Petrova

Polesky State University

Pinsk, Belarus, Mariannadgek.2005@gmail.com

The article pays special attention to preserving the value of human translation in the context of machine translation development. Such aspects as post-editing, overcoming the limitations of

machine translation in the field of idiomatics and artistic translation, in the legal, medical and marketing fields are studied.

Keywords: translator's role, post-editing, Artificial Intelligence, machine translation, automation.